

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತ

3

ಅವನಿಗೆ ಗಳಿಗೊಮ್ಮೆ ತಾನು ರೆಡ್ ಇಂಡಿಯನ್‌ನೆಂದು ನೆಪಾಗುತ್ತಿತ್ತು ಮತ್ತು ತನ್ನ ಕೋಲಿನ ರೈಫಲನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಅವನು ಗುಹೆಯ ದ್ವಾರದ ಬಳಿ ಒಡುತ್ತಿದ್ದ. ಕಾರ್ಗತ್ತಲಿನಲ್ಲಿ ರೈಫಲನ್ನು ಗುರಿ ಹಿಡಿದು ರೆಡ್ ಇಂಡಿಯನ್‌ರಂತೆಯೇ ಹುಯಿಲಿದ್ದಿತ್ತಿದ್ದ. ಅದನ್ನು ಕೆಳ್ಳತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಹ್ಯಾರ್ಟ್, ಉರುಫ್ ಬಿಲ್ಲ್, ಒಮ್ಮೆಲ್ ಚಳಿ ಬಂದಂತೆ ಮೈ ಹೊಡವುತ್ತಿದ್ದ. ಶುರುವಿನಲ್ಲೇ ಹುಡುಗ ಬ್ಲಾನ್‌ನೊಳಗೆ ಭಳಿತಿಯನ್ನು ತುಂಬಿಸಿದ್ದ.

‘ರೆಡ್ ಇಂಡಿಯನ್ ಚೀಫ್, ನಿಮಗೆ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದೆನೀಸುತ್ತಿದೆಯೇ?’ ನಾನು ಕೇಳಿದೆ.

‘ಮನೆ?... ಅಲ್ಲೇನೂ ಮಚಾ ಇಲ್ಲ... ಆ ದರಿದ್ರ ಸ್ಕೂಲು ಯಾವನ್ನೇಕು?... ಸ್ಕೋ-ಎ, ಇಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಒಹ್ಲ ಇಷ್ಟ ಆಗಿದೆ... ನನಗೆ ಆ ಸುಡುಗಾಡಿಗೆ ಕಳುಹಿಮೋಳ್ಳ ತಾನೇ?’ ಅವನು ಅಳು ಮೋರೆ ಮಾಡುತ್ತಿ ಕೇಳಿದೆ.

‘ಇಷ್ಟ ಬೇಗೆ ಅಂತೂ ಇಲ್ಲ ಕಣಷ್ಟು. ಕೆಲವು ದಿನಗಳು ಕಳೆಯಲ್ಲಿ...’ ನಾನೆಂದೆ.

‘ವಾಾ! ಇಷ್ಟೊಂದು ಮಚಾ ಯಾವಕ್ಕೂ ಸಿಕ್ಕಿರಲಿಲ್ಲ...’

‘ಸುಮಾರು ಹನ್ನೊಂದು ಗಂಟೆಗೆ ನಾವು ಮಲಗಲು ಅಣೆಯಾದೆವು. ಕಂಬಳಿಯೊಂದನ್ನು ಹಾಸಿ ನಮ್ಮೆ ಮದ್ದ ರೆಡ್ ಇಂಡಿಯನ್ ಯಜಮಾನನನ್ನು ಮಲಗಿಸಿದೆವು. ಅವನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಾನೆಂದು ನಿಮಗೆ ಕಿಂಡಿಕ್ಕೊಂಡಿರಲ್ಲಿ. ಮುಂದಿನ ಮೂರು ಗಂಟೆಗಳಲ್ಲಿ ಅವನು ನಮ್ಮನ್ನು ತುಸುವೂ ಮಲಗಲು ಬಿಡಲಿಲ್ಲ. ಗಳಿಗೊಮ್ಮೆ ಎದ್ದು ತನ್ನ ಕೋಲಿನ ರೈಫಲಿನಿಂದ ನಮ್ಮೆ ಮೇಲೆ ಗುಂಡಿನ ಮಳೆಗೆರೆಯತ್ತಿದ್ದ. ಹೇಗೋ ಕೊನೆಗೊಮ್ಮೆ ನನಗೆ ಕಣ್ಣ ಗಳು ತಡೆಯಲಾರದದ್ವಾರಾ ಭಾರವಾಗೊಳಿದಿದೆ. ಮಂಬರು ನಿದ್ದೆ ಅವರಿಸತ್ತೊಡಗಿತು. ಅದರೊಳಗೂ ದುಷ್ಪಾಗಳು. ಕೆಂಗಾದಲಿನ ಒಬ್ಬ ಕುರುಹಿ ಕಡಲುಗಳು ನನ್ನನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿ ಒಂದು ಕಂಬಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿ ಹಾಕಿದಂತೆ...

ಬೆಳ್ಳಿಯೆಳಗೆ ಬ್ಲಾನ್ ಅಕ್ಕಿದನ ಕೇಳಿ ನಾನು ಹರಾತ್ತನೆ ಎದ್ದು ಕುಳಿತೆ. ರೆಡ್ ಇಂಡಿಯನ್ ಯಜಮಾನ ಬಿಲ್ಲನ ಎದೆಯನ್ನೇರಿ ಕುಳಿತ್ತೊಂದಿರುವುದು ಕಾವೇಸಿತು. ಅವನ ಎಡ್ಯೇಯ ಮುಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಬಿಲ್ಲನ ಒಂದು ಹಿಡಿ ತಲೆಗೊಡಲಿತ್ತು! ಬಲಗ್ಗೇಯಲ್ಲಿ ನಾವು ಬೇಕನ್ನು ಕತ್ತಲಿಸುವ ಚೊರಿಯಿತ್ತು! ಹಿಂದಿನ ಸಂಚಿ ತೀಮಾರ್ಕನಿಸಿದಂತೆ ಅವನು ಬ್ಲಾನ್ ತಲೆಯನ್ನು ಕತ್ತಲಿಸಲು ಹೊರಟಿದ್ದಾ...

4

ಅವನ ಕೈಯಿಂದ ಚೂಲಿಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಅವನು ಮತ್ತೆ ನಿದ್ದೆ ಹೋಗುವಂತೆ ಮಾಡಲು ನಾನು ಕೊನೆಗೂ ಯಶಸ್ವಿಯಾದ ಆದರೆ, ಆ ಗಳಿಗೆಯಿಂದ ಬಿಲ್ಲ್‌ನ ಉತ್ತಾಹ ತೂತಾದ ಬಲೂನಿನತೆ ಇಂದಿಯತೊಡಗಿತು. ಅವನು ಮಗ್ಗಲು ಬದಲಿಸಿ ನಿದ್ದೆ ಹೋದವನಂತೆ ನಟಿಸಿದರೂ, ಹುಡುಗ ನಮ್ಮ ಮದ್ದ ಇರುವವರೆಗೂ ಪಾಪ ಶಾಂತಿಯಿಂದ ಕಣ್ಣ ರೆಪ್ಪೆ ಮುಕ್ಕೆಲಿಲ್ಲ. ಹುಡುಗ ಅವನಿಗೆ ಸಿಂಹಸ್ವಷದಂತೆ ಕಾಡಲಾರಂಭಿಸಿದ್ದ. ನಾನು ನಿದ್ದೆ ಹೋಗಲು ಚಡಪಡಿಸುತ್ತಿದ್ದೆನಾದರೂ ಹರಾತ್ತನೆ ಬೆಳಗಿನ ಜಾವ ರೆಡ್ ಇಂಡಿಯನ್ ಚೀಫ್ ನನ್ನನ್ನು ಕಂಬಕ್ಕೆ ಕಟ್ಟಿ ಸುದುವ ಘರ್ಮಾನು ಹೊರಡಿಸಿದ್ದ ಬ್ಲಾಪಕಕ್ಕೆ ಒಂದು ನನ್ನ ನಿದ್ದೆ ಹಾರಿ ಹೋಯಿತು. ಎದ್ದು ಕುಳಿತ್ತು ಒಂದು ಕಲ್ಲಿಗೂರಿಗಿ ನಾನು ಬೈಪನ್ನು ಹೊತ್ತಿಸಿದೆ.